

Writing something ...



2020-04-11

... Weiter erinnere ich mich aus meiner frühesten Kindheit noch, wie ich mich zum erstenmal mit Bewußtsein und vor mir geschämt habe ...

Albert Schweitzer, *Aus meiner Kindheit und Jugendzeit*

From his earliest childhood the author still had in memory how he consciously felt shame for the first time. So our suggested translation would be: ... From my earliest childhood I still remember, how I have consciously felt ashamed of myself for the first time ... Übrigens, hier gibt's eine Reihe von schönen Wortpaaren: schämen (vi.) – beschämen (vt.), beschämmt – beschämend, sich vor jemandem schämen – sich für jemanden schämen, und weiter verschämt – unverschämt. Das macht Spaß.